



2e année de master: traduction professionnelle, domaines de spécialité
DU2 Outils et orientation professionnels en traduction spécialisée
Contenu des enseignements

Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2

L'objectif de ce cours est, d'une part d'acquérir les connaissances théoriques propres à la langue dite "de spécialité" de sa LT1 : morphosyntaxe, terminologie spécialisée, phraséologie spécifique, les savoirs relevant des domaines spécialisés (droit, médecine, économie, industrie etc.) et d'autre part de découvrir les stratégies de transfert linguistique de sa première langue de travail vers sa langue maternelle et vice-versa en sachant analyser : le degré de technicité d'un support authentique, le rapport émetteur-destinateur, la visibilité de la cible (publication, document interne etc.), l'impact sur le lecteur cible, le degré de responsabilité, les incidences juridiques et commerciales du texte traduit etc. Soutenu par les connaissances scientifiques inhérentes à la traductologie, l'étudiant devra percevoir la force illocutoire du discours à encoder, les nuances intralinguistiques terminologiques et syntaxiques et évaluer les enjeux de son travail. Les connaissances acquises devront permettre, par conséquent, de produire un travail équivalent à celui d'un professionnel d'un secteur de pointe, en sachant manier les outils de recherche documentaire et en ayant assimilé les typologies linguistiques de différents secteurs d'activité.
Traduire professionnellement, à un niveau de qualité révisable, des documents spécialisés à fonction majoritairement référentielle et conative à partir de sa première langue étrangère vers sa langue maternelle et vice-versa.
Tenir compte de la macro-structure d'un texte cible et y plaquer la micro-structure d'un texte source.
Distinguer et restituer, au moment du transfert linguistique : une séquence discursive référentielle, poétique ou conative; un registre de langue, un degré de technicité, une force illocutoire, un ton, un style, un tic de langage, un sociolecte, un lexique spécialisé.
Traduire et adapter un document source "mal rédigé" : définir les marges d'initiative du traducteur pour "corriger" le texte source en fonction d'un client modèle.
Rendre un document traduit conforme à l'original, dans le respect des consignes du donneur d'ouvrage et en conformité avec les habitudes nationales de la langue cible.
Elaborer un glossaire terminologique analytique de qualité publiable.
Savoir diriger une petite équipe et coordonner un projet.

Exemples de typologies textuelles au programme : documents juridiques, médicaux, techniques

Techniques de rédaction

Le cours a pour objectif d'une part, d'acquérir les outils métalinguistiques nécessaires à une distanciation, légitimisation et justification valide des choix rédactionnels dans une optique traductive, à savoir le décodage des macro et micro-structures relatives aux « typologies textuelles », et d'autre part, paradoxalement, de maîtriser les codes sociétaux liés à la langue circulante : morphosyntaxe, orthographe, éléments de style, cooccurrences etc. Trouver le juste équilibre entre créativité et rigueur.

Les fonctions communicatives du langage – de la découverte à l'appropriation.
L'analyse du discours : les typologies textuelles ou « prototypes séquentiels » ; qu'est-ce qu'un texte de spécialité ? Existe-t-il véritablement des textes dits techniques.
Initiation à la lexicologie/lexicographie : les dictionnaires monolingues, consultations et exploitations.
Mots-valises : définitions et créations
Pérégrénismes – rédaction d'un dictionnaire en ligne
Décodage : Analyse des marqueurs linguistiques (morphosyntaxiques et lexicaux) et stylistiques typiques des domaines de spécialité suivants :
Le sociolecte de la presse : les langages sectoriels – la langue du journalisme : du jargon à l'antonomase -
Enrichissement lexical (paradigmes et syntagmes) : néologismes **,** emprunts **,** mots-valises, vocabulaire soutenu et imagé **,** onomatopées **,** cooccurrences.
Amélioration stylistique : Nominalisation, verbalisation, adjectivation, subordination **,** équilibrage morphosyntaxique.
Découverte et appropriation des principales figures de rhétorique. Reformulation intra-linguale : registres de langue **,** reformulation d'un domaine de spécialité à un autre **,** les jargons professionnels **.**
Synonymes et nuances : Hyponymes, hyperonymes, paronymes, Double sens courant/spécialité **,** Polysémie.
Les pièges de la langue française : orthographe **,** grammaire **.**
Le langage des cités : Comment tu tchatches ? Les parlers de cités – Dire des maux ou maux du

dire ?Décryptage sociolinguistique et reformulation -
Linguistique et langage juridique : de l'écran linguistique au discours juridique -
Publicité : signes linguistiques et iconiques dans la publicité – les fonctions d'ancrage et de relais…and co…
Technique : Modes d'emploi, notice d'utilisation, manuel d'utilisateur.
Révision et relecture

Traductologie

Analyse du discours et des pratiques de traduction à travers l'histoire.
Didactique et formation professionnalisante.
Les compétences traductionnelles.
Le métalangage.
La typologie des textes.
La langue-cible et la réexpression.
La traduction en langue B, l'évaluation, la révision, la qualité.
Les différentes écoles :

Outils de la traduction et informatique

Traduction assistée par ordinateur (TRADOS). Alignement des textes, gestion des banques terminologiques, mémoires de traduction.
Informatique appliquée à la traduction: outils bureautiques (Powerpoint, Excel) dans le cadre de la profession de traducteur
Débouchés professionnels, formalités administratives.
Réalités professionnelles, marché du travail.
Relations avec les clients.
Déontologie de la profession.
Gestion personnelle et professionnelle.
Gestion du temps. Gestion financière, fiscale…
Comptabilité : recettes & dépenses, TVA et la liasse fiscale, amortissements

Mémoire

Réalisation d'une traduction de qualité professionnelle dans un domaine de spécialité, accompagnée de fiches terminologiques, d'un glossaire, d'une bibliographie et d'un commentaire de traduction.
Traduire un texte spécialisé en utilisant les compétences d'analyse, de recherche terminologique acquises lors de la formation.
Faire des fiches terminologiques, un glossaire…
Adopter une approche stylistique appropriée.
Apporter une réflexion analytique et critique sur son propre travail et la pratique traduisante.

Stage

Recherche d'un stage de traduction.
Stage d'un minimum de 3 mois dans un milieu professionnel (institution internationale ou européenne, agence de traduction, entreprise, administration, ambassade, traducteur indépendant…).
Travailler en situation professionnelle.
Appliquer les connaissances acquises pendant la formation.
Rédiger un rapport de stage qui rend compte de l'expérience de l'étudiant dans le monde professionnel.
Analyser cette expérience dans le monde du travail.